C H I N E S E - C A N T O N E S E

Basic Course

Volume IV

(Character Text)

March 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Chinese Cantonese Course, consisting of 166 lessons in 8 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Chinese Cantonese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

第一課　介紹

李：張先生，你好嗎？

張：好好，你呢，李先生？

李：我好．好耐冇見你鋝播．

張：大家敢話．

李：等我介紹我嘅朋友同你相識：張先生，呢位係黃先生．
　　黃先生，呢位係張先生．

張：黃先生

黃：張先生

李：黃先生正話由美國黎架．

張：係咩！幾時到架？

黃：前日到嘅．

張：而家喺邊處住呀？

黃：暫時喺新亞酒店住．

張：黃先生初次到中國呀？

黃：係呀，張先生．

張：覺得呢處點呀？

黃：非常之好．

張：而家你地兩位去邊處呀？

黃：我打算同李先生翻去酒店食飯；請埋一齊黎喇！

張：心領咯，我而家要翻屋踫．

黃：唔使客氣嚐！

張：唔客氣．李先生，請你同黃先生聽日黎舍下增光吓，好嗎？

李：好呀．我聽日一定同黃先生到貴府拜候．

張：大約幾點鐘可以黎呢？

李：大約下午兩點鐘，好嗎？

張：好呀．聽日再見．

李：再見，再見．

黃：再見，再見．

第二課　採朋友

張：邊位呀？

李：我呀．

張：你係邊位呀？

李：我係李四呀．

張：啊！李先生，黃先生，請入黎喇．

李：張先生．

黃：張先生．

張：請坐，請坐．

李：唔使拘謹．

張：食烟嗎？

李：多謝，多謝．

張：黃先生呢？

黃：少食，少食．

張：等我介紹我嘅太太同你相識：亞蘭，呢位係黃先生：
黃先生，呢個係我嘅太太．

張太太：黃先生．

黃：張太太．

張太太：請隨便坐喇．

黃：呢位係你嘅令郎呀？

張：係呀，呢個係我嘅小兒．

黃：嗰兩位係你嘅千金呀？

張：係呀，嗰兩個係我嘅小女．

黃：你總共有幾多位令郎千金呀？

張：總共有三個．
張太太：黃先生，你呢？
黃：我重未曾結婚．
李：我地坐咗咁耐，不如扯咯，好嗎，黃先生？
黃：好呀．
張太太：坐吓添喇．
李：攪滾嗤咯．我地有時候再黎拜候．
黃：請，請．
張：再見，再見．

第三課　打電話

黃：喂！二零三二九號呀？

甲：搭錯線啦。

黃：對唔住，對唔住。

黃：喂！你地邊處呀？係唔係張公館呀？

張太太：係呀。搵邊位呀？

黃：張先生喺處嗎？

張太太：喺處呀。你係邊位呀？

黃：我係黃炳全呀。你係張太太嗎？

張太太：係呀。唔該你等一陣。

張：黃先生，有乜貴幹呀？

黃：冇乜特別事；不過今晚我想請你同張太太出黎食飯啫。

張：乜咁客氣呀！

黃：唔係敢話，食餐便飯啫。

張：敢就多謝先𠺝播。

黃：大約幾點鐘可以出黎呀？

張：大約六點鐘，好嗎？

黃：好呀．我喺南國酒家等你地喇．

張：我地六點鐘見喇．

第四課　食晚飯

黃：張先生，張太太．
張：黃先生，唔好意思，令你等咗咁耐．
黃：黎咗有幾耐啫．
張：對唔住啊，我地黎遲咗．
黃：啊！唔緊要，唔緊要．請坐，請坐．
伙記：先生，飲乜茶呢？呢張係今晚嘅菜單．
黃：張先生，張太太，中意飲乜野茶呀？
張：隨便喇，黃先生．
黃：伙記，請你冲壺龍井黎喇？
伙記：好好．
黃：張先生，張太太，請你地兩位點菜喇．

張：就點呢幾味，好嗎？

黃：好呀，伙記，唔該你快啲…

伙記：先生，上菜咯．

黃：請大家起筷喇．

張太太：黃先生，呢啲餸真係好食錞．

伙記：先生，飲酒嗎？

黃：張先生，張太太，飲啲乜野酒呀？

張：我地好少飲酒架播．

黃：飲些少啤酒喇，好嗎？

張：好喇，飲少少喇．

黃：伙記，唔該你埋單喇．

張：多謝嘥錞播，黃先生．—

黃：唔多謝，你賞面啫。

第五課　住酒店

黃：先生，有冇房呀？

司理：有喇，先生．你要邊種房呢？

黃：我想開間單人房．

司理：好好，請你先註册喇．

黃：註册手續點樣架？

司理：好簡單嘅啫．請你將你嘅姓名，年歲，地址，國籍，寫喺呢張表格紙上便，就得啦．

黃：哦！

司理：伙記，請你帶黃先生上去三零二號房喇．

伙記：先生，你有幾件行李呀？

黃：有四件，喺門口處．

伙記：唔該你等吓，我去攞咗啲行李入黎先．

黃：唔該，唔該．

伙記：先生，請喺呢便黎喇．

黃：好好．

伙記：三〇二號房喺三樓，請你坐昇降機上去喇．

伙記：呢間就係錞，先生．

黃：呢間房有洗身房，有冷熱水嗎？

伙記：有呀！不祗有冷熱水，而且有冷熱氣添播．

黃：冷熱氣嘅掣喺邊度呀？點開架？

伙記：呢！喺呢度呀，先生：敢樣就開冷氣，敢樣就開熱氣．

黃：唔該你錞．呢啲錢係攞黎打賞你嘅．

伙記：多謝，先生．如果你要乜野，請你撳吓電鐘喇．呢條係門匙．

黄：唔該哓咯．

第六課　問路

黃：對唔住，對唔住，請問郵政局喺邊度呀？

路人：真係對唔住噃，我都係初次到呢處嘅啫，請你問啯位警察喇。

黃：先生，請問郵政局喺邊度呀？

警察：郵政局喺前便啯條惠愛路。

黃：大約幾遠呢？

警察：啊！大約十零間舖位就係咯。

黃：請問電報局喺邊處呢？

警察：電報局喺後便啯條街。你要行番轉頭兩個街口就見倒咯。

黃：又請問你廣東銀行喺邊度呢？

警察：廣東銀行喺個頭，你向個條街一直行到第四個街口，
轉右手便就係咯。
黃：中正路八十七號離呢處有幾遠呀？
警察：幾遠架噃！大約離呢處有成四里咁遠架噃。
黃：咁遠架!? 有冇車可以去到個處架？
警察：有呀，電車公共汽車都去得到嘅。
黃：電車到個處快啲呀，抑或公共汽車到個處快啲呢？
警察：公共汽車快啲。
黃：如果係敢，我不如搭公共汽車啦。
警察：我都係敢話咯。
黃：唔該嘥，好在你話俾我知，唔係我一定會蕩失路咯。
警察：唔使唔該，呢啲係我應份做嘅職責。

第七課　寄信

黃：先生，呢間係唔係郵政局呀？

路人：冇錯啦．

黃：我想寄幾封信去美國，請問要幾多錢郵費呀？

局員：寄去美國嘅航空信每安士兩文，平常信每安士三毫子

黃：唔該你同我秤吓呢三封平常信喇．

局員：呢封三毫子；呢兩封過重，每封六毫子．

黃：我重想買兩個銀錢一毫子嘅郵票．

局員：總共三個半銀錢．

黃：航空信要幾耐然後寄到美國呀？

局員：大約三四日．

黃：平常信呢？

局員：大約三個禮拜．喂、先生，你唔記得咗寫呢封信嘅回頭地址噃．嗰張枱有墨水有筆喺處．

黃：對唔住，等我寫翻佢喇．呢幾封信掾落邊處呀？

局員：請你掾落信箱喇．

黃：我重想買幾張明信片添噃．

局員：五個仙張．

黃：請問寄美國掛號航空信要幾多錢呀？

局員：每安士三文．

黃：寄啲物件去美國有乜野手續呀？

局員：如果你想寄包裹出口，就要填一張報關紙，寫明係乜野物件，就係咁多啦．

第八課　打電報

黃：先生，打電報去美國要幾多錢呀？

職員：你想打電報去美國邊處呢？你想打快電呀，抑或慢電呢？

黃：我想打去三藩市，快電慢電每個字要幾多錢呀？

職員：打去三藩市，快電個半銀錢一個字，慢電一文一個字。

黃：快電同慢電要幾耐然後到三藩市呀？

職員：啊！快電唔使幾耐，三四個鐘頭就到三藩市咯，慢電要十二個鐘頭左右然後到噃。

黃：敢呀，請你同我打封快電喇。

職員：好呀，先生。

黃：請你俾張電報紙過我喇．

職員：好好．

黃：我用鉛筆寫，得唔得呀？

職員：得，不過用墨水筆寫比較清楚啲．

黃：我已經寫好電文咯．唔該你同我睇吓，可唔可以減少幾個字？

職員：寫得好簡單，好清楚喇．就敢樣打出去喇．

黃：總共有幾多個字呀？幾多錢呀？

職員：二十個字．總共三十文．

第九課　銀行

黃：今日美金同港紙點換呀？

職員：美金呀？一比六呀！

黃：我有兩張美國銀行嘅滙票，我想換咗佢．

職員：請你俾個兩張滙票我睇吓喇？

黃：嗱！呢兩張係美國銀行嘅滙票，每張五百文，總共一千文美金．

職員：你想換咗佢呀？

黃：係呀！總共換得幾多錢呀？

職員：一比六計算，總共換得港紙六千文．你想現在換呀？

黃：係呀．

職員：請你喺呢兩張滙票後便簽你嘅名，你有證明書冇呀？

黃：我用我嘅護照黎做證明，得嗎？

職員：用護照黎做證明至好喇．

黃：我想先攞一千文現款．其餘五千文存喺銀行．

職員：你要開一個户口先得播．開個儲蓄户口呀，抑或開個商業户口呢？

黃：同我開個儲蓄户口喇．

職員：請你將呢張簽名咭填好，然後簽你嘅名喺呢處喇．

黃：重有其他嘅手續嗎？

職員：有其他嘅手續咯．呢處一千文，請你數吓喇．呢本係你嘅存款摺．

第十課　坐巴士

黃：請問呢架巴士係唔係去中正路架？

賣票員：係．上車喇！

黃：要幾多錢車票呀？

賣票員：每位一毫子．

黃：先生，五文有冇得找呀？

賣票員：等我睇吓先．有呀．

黃：請問中正路離呢處有幾遠呀？

賣票員：中正路幾多號呢？

黃：中正路八十八號．

賣票員：幾遠架播．到嗰處嘅時候，我叫你喇．

黃：先生，請你借歪啲，俾我行去前便，得嗎？對唔住，

對唔住，我踢親你．

搭客：唔緊要，唔緊要．

黃：嗰處有個位播，你唔去坐咩？

搭客：係播！你唔坐咩？

黃：我企吓得𡃉．

賣票員：第二個站就係中正路八十八號嘅附近𡃉．

黃：敢，我落車𡃉．

賣票員：等一陣，等一陣．等架車停定先，唔係就會發生意外架𡃉．

第十一課　計劃旅行

黃：呢處係中國旅行社嗎？

職員：係呀，先生，有乜貴幹呀？

黃：我想請你地同我計劃一個短期旅行，去香港遊覽吓。

職員：先生想喺香港逗留幾多日呢？

黃：打算喺香港逗留一個禮拜。

職員：黃先生幾時可以起程呀？

黃：聽日亦得，後日亦得，冇乜問題。

職員：咁就搭聽日八點嗰班早車去香港，好嗎？

黃：好好。車票要幾多錢呀？

職員：頭等十文，二等七文，三等五文。

黃：請你替我買張頭等票喇。我到咗香港嘅時候，點樣呀？

職員：唔使擔心．我地會打長途電話去香港辦事處．佢地會派人去火車站接你嘅車．

黃：敢就妥當㗎嘞．呢處十文．勞煩㗎，勞煩㗎．

第十二課　趕火車

黃：請問邊架火車係去香港嘅？

站員：你由第三道閘口入去，嗰架火車就係去香港嘅．

黃：你知唔知道嗰架火車幾時開車呢？

站員：嗰架火車下午兩點半開車．

黃：而家幾點呀？

站員：而家兩點十分．

黃：重有二十分鐘然後開車．我不如去食啲野先．你知唔知到邊處有餐室呀？

站員：呢個火車站有餐室．呢！喺嗰處！

黃：伙記，我要趕兩點半嗰架火車．請你俾一碟牛扒我喇．

伙記：先生，你嘅時候好呡播．我叫伙頭即刻整俾你喇．

黃：你睇吓個鐘，而家兩點二十五分咯．點解重唔㨃我嘅牛扒黎呀？

伙記：我已經吩咐伙頭快啲架鋍．等我去廚房催吓佢．

黃：催佢都冇用鋍．我要趕個度車．幾多錢呀？

伙記：唔好計咯．我地令你等咗咁耐．真係對唔住．

黃：我今次要走鋍，唔係趕唔倒火車鋍．

站員：先生，先生！你做乜野走得咁快呀？

黃：唔好阻住我．我要趕個架火車．

站員：乜話？個架火車已經開手行緊鋍．

黃：弊鋍，弊鋍！架火車越行越快．呢次真係追唔倒架火車．點算好呢？點算好呢？

第十三課　搭夜船

張：咁啱呀！估唔到會喺省港船處見倒你．

黃：亞張，係呢，發夢都估唔到會喺呢處見倒你．

張：我聽見亞李話你今日下午搭火車去香港，點解你改變計劃，搭船去香港呀？

黃：唔值得講啦．我初時想搭火車，但係趕車趕唔倒．

張：咁唔好彩呀！搭船同搭車冇乜分別嘅啫．不如忘記今日下午嘅事罷喇．

黃：你講得對啦．我估唔到搭船比較搭車重舒服啲．

張：係呀．搭火車嘅時候又嘈又人多，搭船就完全唔同啦．

黃：亞張，你睇吓個啲風景；睇吓個啲月色，真係有詩意啦．

張：亞黃，你真係一個文人詩人啦．好似我做生意嘅人，就永遠唔會賞風景賞月色嘅啦．

黃：唔係敢話．我喺美國嘅時候，讀書讀得忙，都有時候賞風景同月色．雖然我而家「作客他鄉」，「觸景傷情」，我重會睇吓風景睇吓月色啫．

張：呢隻船已經離開廣州市．你睇見廣州嘅燈色嗎？呢！

黃：廣州係一個咁大嘅城市，出唔少偉人．

張：係啦．個個中國人都話廣州係革命嘅策源地黎架．

第十四課　入港口

黃：我地而家可以見倒香港嘅港口啦．

張：係啦．而家隻船慢慢地駛入香港嘅港口啦．

黃：「入國問禁；入鄉問俗」．你可唔可以講吓入香港嘅手續俾我聽呢？

張：可以．你想知到乜野手續呢？

黃：我想知到外國人入香港嘅手續係點樣嘅．

張：隻船到碼頭嘅時候，就有警察局移民部嘅警察上船檢查護照．

黃：佢地檢唔檢查我地嘅行李呢？

張：佢地唔檢查行李．另外由水師警察同海關稅務局職員檢查．

黃：水師警察搜乜野、海關職員搜乜野呢？

張：水師警察搜槍械，海關職員搜違禁品。

黃：違禁品係乜野呢？

張：鴉片烟等等就係違禁品啦。

黃：我聽人講香港係一個無稅埠，係唔係呀？

張：香港係一個無稅埠，但係如果帶外國造嘅烟酒等等入口，就要報關納稅啦。

黃：帶英國造嘅烟酒等等入口，使唔使報關呢？

張：唔使。香港係英國嘅殖民地。帶英國造嘅烟酒入口，唔使報關。

第十五課　埋碼頭

張：呢隻船將近埋岸，將近埋碼頭罅。

黃：呢隻船就黎埋岸，就黎埋碼頭罅。

張：睇吓喺港口處嘅船！有咁多郵船，貨船，戰艦，主力艦，驅逐艦，航空母艦，潛水艇，又有咁多艇添。

黃：點解香港嘅港口有咁多船同艇呢？

張：因為香港係東亞一個至大嘅商埠。各國嘅船都黎呢處。

黃：點解又有咁多英國嘅戰艦呢？

張：因為香港係一個英國海軍根據地——係英國海軍喺遠東嘅根據地。

黃：你睇吓嗰啲艇！睇吓嗰啲艇家人！

張：嗰啲艇家嘅人又叫做蛋家人。佢地喺佢地自己嘅艇處

住。喺佢地自己嘅艇食。佢地喺艇處住好似我地喺屋處住一樣。

黃：佢地喺邊處搵食呢？

張：佢地喺海上搵食。喺海上攞魚攞蟹攞蝦，賣俾街市。

黃：佢地搵食搵得唔容易播。

張：鞋！真係唔容易，尤其是打風落雨嘅時候，更難罅。

黃：隻船埋岸，埋碼頭罅。

張：你預備好你嘅護照未呀？

黃：我預備好我嘅護照罅。你執好你嘅行李未呀？

張：執好好耐罅。

第十六課　上岸

黃：檢查完護照，檢查完行李餑．我地可以上岸未呀？

張：可以餑．你要唔要人帮你揼行李呀？

黃：我有兩個皮喼，一個槓．我要揾一個人帮我．

張：我同你揾一個旅行社嘅職員帮你．

黃：邊處有旅行社嘅職員呢？

張：呢！啯個着制服帶徽章嘅人就係餑．

黃：佢好似好唔得閒敢樣．不如揾一個咕哩罷喇．

張：揾咕哩呀？有的咕哩靠唔住嘅播．

黃：點解有啲咕哩靠唔住呢？

張：佢地係有組織嘅苦力．如果唔見咗你嘅行李，佢地唔賠俾你嘅播．

黃：敢樣，我地唔好揾咕哩鎅。

張：有啲咕哩係敢；有啲咕哩唔係敢．佢地有啲忠直；有啲唔忠直．

黃：佢地揾食都唔容易，佢地嘅生活都幾艱難嘅播．

張：丕黃，你上岸之後，打算去邊處呢？

黃：上岸之後，我打算去一間酒店．

張：你打算去邊間酒店呢？

黃：我未決定．我打算去一間上等嘅酒店．

張：我嘅計劃同你嘅一樣．我地去香港大酒店，好嗎？

黃：好呀．香港大酒店係一間頭等嘅酒店．

張：如果係敢．我就叫一個香港大酒店嘅伙記同我地揼行

李．

第十七課　坐的士

車仔佬：瀝傻！瀝傻！

張：啲啲係車仔佬，叫我地坐佢地嘅車仔。

黃：點解咁多車仔佬拉佢地嘅車仔埋黎我地處呢？

張：佢地想做生意，想爭生意吖嗎！

黃：我地坐車仔抑或坐的士去酒店呢？

張：我地坐的士去好嗎？的士！的士！

司機：先生，想去邊處呢？

張：香港大酒店！

黃：估唔到香港有咁多新式嘅汽車。

張：香港有好多新式嘅美國汽車同埋英國汽車。

黃：香港嘅交通同美國嘅交通唔同，香港嘅交通係左上右

落。美國嘅交通係右上左落。

張：係嚹。你而家唔慣呢種交通。過三四日，你就慣嚹。

黃：而家我地喺邊處呢？

張：而家你喺香港中區。西人叫呢處做域多利亞城。中國人普通叫呢處做中環。

黃：中環係乜野地方呢？

張：中環係香港島嘅商業區。

黃：睇吓嗰啲建築！有啲係美國式嘅建築，有啲係英國式嘅建築。

司機：先生，香港大酒店！

第十八課 搵房

張：司理，有冇房呀？

司理：你兩位先生有冇預先定房呀？

張：冇嚡，我地兩個冇預先定房．

司理：對唔住，對唔住．呢間酒店乜野房都冇，乜野房都定哂啦．

張：乜野房都冇，乜野房都定清呀？

司理：係呀．香港而家咁多人．乜野房都住滿；乜野房都定清啦．

黃：點解會有敢樣嘅現象呢？

司理：因為時局關係，唔少人由中國大陸走黎香港，所以會有敢樣嘅現象．

黃：點解佢地唔租屋住呢？

司理：而家唔容易租屋住．如果有一間空屋，業主就要攞鞋金．

黃：一間普通嘅屋，要幾多錢鞋金呢？

司理：敢就難講罅．業主有時要攞五千文港銀．有時要攞一萬．

黃：咁犀利！真係估唔到罅．亞張，我地點算好呢？我地試吓第二間酒店．好嗎？

司理：先生！先生！等一陣，等一陣．等我打電話去九龍半島酒店同淺水灣酒店問吓．睇吓有冇房．

黃：唔該，唔該．

司理：九龍半島酒店有一間雙人房．我已經吩咐佢地同你

地定住留住啦。

黃：唔該啦，唔該啦。亞張，我地今次真好彩，真幸運啦。

張：我地而家過九龍，我地而家搭火船仔過九龍，好嗎？

第十九課　到火船仔碼頭

黃：呀！呢座就係火船仔碼頭．

張：係啦．呢座就係士他花利碼頭．

黃：係唔係個個中國人都叫佢做士他花利碼頭呢？

張：唔係．西人叫佢做士他花利碼頭．中國人普通叫佢做尖沙嘴碼頭．

黃：點解叫佢做尖沙嘴碼頭呢？

張：因為啲火船仔黎黎去去香港九龍尖沙嘴區，所以叫佢做尖沙嘴碼頭．

黃：呢座碼頭真係新式，真係摩登啦．

張：係呀．呢座碼頭設備真係完善，管理真係周到啦．

黃：呀！火船仔啱啱開咗身，剛剛離開碼頭．我地走咗呢．

度船啦

張：卒卒卒！我地行慢一步，黎遲一步，走咗呢度船啦

黃：我地要等幾耐然後有第二度船呢？

張：我地唔使等幾耐就有第二度船啦。

黃：呢啲火船仔要幾耐一度呢？

張：大約每五分鐘一度

黃：呢啲火船仔由香港到尖沙嘴要幾耐呢？

張：呢啲火船仔由香港到尖沙嘴要大約五六分鐘咁上下。

黃：哼！有一隻火船仔將近埋碼頭啦！

張：嗰隻火船仔叫做電星。

黃：呀！唔怪得人地叫呢個碼頭做士他花利碼頭啦。

第二十課 搭火船仔

黃：香港同九龍嘅交通真係便利啦.

張：有錯啦．雖然香港同九龍隔開，但係交通非常之便利.

黃：香港同九龍隔開幾遠呢？

張：大約一英里咁上下.

黃：香港島嘅面積有幾大呀？

張：香港島大約十一英里長，兩英里至五英里濶，面積大約三十二英方里左右.

黃：九龍同新界都係屬於香港嘅，係唔係？

張：係呀．九龍新界同埋附近嘅島都係屬於香港嘅

黃：香港有時指香港島，有時指香港島九龍新界同埋附近嘅島，係唔係呀？

張：冇錯㗎。

黃：香港嘅總面積有幾大呢？

張：總面積大約三百九十英方里咁上下。

黃：你揸轉面睇吓香港，真係美麗㗎！

張：香港唔祇美麗，而且重要！

黃：冇錯㗎．香港唔祇係一個美麗嘅城市，繁盛嘅商埠，名勝嘅地方，軍事嘅區域，海軍嘅根據地，戰畧嘅要點，而且係一個政治活動嘅地方黎架！